Contents

HEIKE ELISABETH JÜNGST / LISA LINK / KLAUS SCHUBERT / CHRISTIANE ZEHRER

Challenging boundaries – new approaches to specialized communication 7

TINA PAULSEN CHRISTENSEN / ANNE SCHJOLDAGER

Technical documentation and (technical) translation: a case study of work practices and concepts 17

LEONA VAN VAERENBERGH

Sprach- und Stilrichtlinien als Teil der Redaktions- und Übersetzungssituation und als Brücke zwischen Fach-, Sprach- und Kommunikationsexperten 39

CARMEN CANFORA / ANGELIKA OTTMANN

Who's afraid of translation risks? 73

RALPH KRÜGER

A model for measuring the usability of computer-assisted translation tools 93

NATHALIE MÄLZER / MARIA WÜNSCHE

Comprehensibility, legibility, and acceptance of TV subtitles for D/deaf and Hard-of-Hearing children: The pilot study of a two-year ERDF research project 119

FRANZISKA HEIDRICH

„Gestaltete Sprache" und ihre Relevanz für die Übersetzungswissenschaft 139

CORNELIA GRIEBEL

Triangulierst du noch oder mixt du schon?
Mixed Methods in der Translationswissenschaft 159

SIGMUND KVAM

Thesen zum Übersetzungsbegriff als Ausgangspunkt einer Diskussion
der Randzone von Übersetzen – am Beispiel von Liedertexten 177

ANDREAS OSTERROTH

Nerd – Geek – Dork. Alles Vollidioten oder doch nicht?
Korpuslinguistische Untersuchung zu Anglizismen und Bedeutungswandel .. 201